

ИСИДОР СЕВИЛЬСКИЙ

ЭТИМОЛОГИИ, ИЛИ НАЧАЛА
КНИГА XI. О ЧЕЛОВЕКЕ И ЧУДЕСАХ
ГЛАВА II. О ВОЗРАСТАХ ЛЮДЕЙ

(1) Существует шесть возрастных градаций: младенчество (*infantia*), детство (*pueritia*), юность (*adolescentia*), молодость (*iuventus*), зрелость (*gravitas*) и старость (*senectus*). (2) Первый возраст – младенчество – возраст появления новорожденного на свет, он длится семь лет. (3) Второй возраст – детство (*pueritia*), то есть возраст «чистый» (*purus*) и не подходящий для порождения; он продолжается вплоть до четырнадцатого года. (4) Третий возраст – юность (*adolescentia*) – уже подходит (*adultus*) для порождения, он длится вплоть до двадцать восьмого года. (5) Четвертый возраст – молодость – самый лучший из всех возрастов, завершается на пятидесятом году. (6) Пятый возраст – возраст старшинства, то есть зрелость (*gravitas*), он является переходным от молодости (*iuventus*) к старости (*senectus*); это еще не старость, но уже и не молодость; это тот возраст старшего поколения, который греки называют *πρεσβυτης*. Действительно, старика греки называют не *presbyter*, но *γέρων*. Этот возраст, начинаясь на пятидесятом году, заканчивается семидесятым. (7) Шестой возраст – старость (*senectus*), он не ограничивается никакими конкретными годами; но после пяти предыдущих возрастов всякое время жизни оценивается как старость. (8) *Senium*, однако, – последний отрезок старческого возраста (*senectus*), назван так потому, что является окончанием шестого возраста¹. Соответственно философы разделили человеческую жизнь на эти шесть периодов, в рамках которых она протекает, изменяется и подходит к границе смерти. Итак, кратко рассмотрим далее упомянутые выше возрастные этапы, демонстрируя их этимологию на примере возрастов человека. (9) Младенцем (*infans*) называют человека первого возраста; назван же он так потому, что в этом возрасте он еще *fari nescit*, то есть «не умеет говорить». Ведь пока не завершилось формирование [его] зубов, страдает артикуляция речи. (10) [Слово] *puer* (мальчик) произошло от *puritas* (чистота), потому что он чист (*purus*), не имея еще на щеках и подбородке никакого юношеского пушка. Их же именуют эфебами (*ephebi*), ибо названы так от Феба (*Phoebus*)², пока они еще не [зрелые] мужи, а нежные юноши. (11) Слово *puer* (ребенок), однако, используется в трех контекстах: когда речь идет о рождении, как у Исайи: «*Puer natus est nobis*» (Ибо младенец родился нам)³; когда речь идет о возрасте, как [в выражениях] «восьми-

¹ Автор связывает существительное с числительным *seni* (по шесть; шесть).

² То есть Аполлона, греческого бога света, покровителя искусств и наук.

³ *Isai.* 9:6. Цитаты из Библии приводятся в Синодальном переводе, если то не оговорено особо.

летний», «десятилетний» [ребенок]. Оттуда следующее выражение: «*Iam puerile iugum tenera cervice gerebat*» (Носил он уже детский хомут на нежной шее). Наконец, когда речь идет о послушании и чистоте веры, как в словах Господа, [обращенных] к пророку: «*Puer meus es tu, noli timere*»⁴ (Ты – дитя мое, не бойся), хотя Иеремия годами давно уже вышел из детства. (12) *Puella* (девочка) есть *parvula* (дитя), как бы *pulla* (цыпленок). Отсюда и сироту мы называем *pupillus* не в силу его правового состояния, но в силу юного (*puerilis*) возраста. Сироты (*pupilli*) названы так оттого, что оставшись без родителей, они как бы лишены зрения⁵. Те правильно именуются *pupilli* (сироты), чьи родители умерли прежде, чем они получили от них [свое] имя. Прочих же сирот называют *orphani*, хотя их же называют и *pupilli*; ведь первое – слово греческое, а второе – латинское. Так и в псалме, где читаем: «*Pupillo tu eris adiutor*» (Ты будешь помощником сироте⁶), в греческом тексте стоит слово ὀρφανός□ (13) *Puberes* (возмужалые) названы так от *pubes*, то есть от срамных частей тела, поскольку тогда впервые на них появляется пушок. Некоторые, однако, связывают половозрелость с возрастом; по их мнению, *pubes* – это тот, кому исполнилось четырнадцать лет, даже если половой зрелости он достигнет гораздо позже; совершенно ясно, однако, что *pubes* – это тот, кто демонстрирует зрелость как [всем] видом своего тела, так и способностью породить потомство⁷. (14) *Puerperae* – девушки, которые рожают в юном (*puerilis*) возрасте. Отсюда Гораций [говорит]: «*Laudatur primo prole puerpera [nato]*» (Славят юную роженицу, принесшую первенца)⁸. Роженицы (*puerperae*) названы так либо оттого, что беременны первым чадом (*primo partu*), либо оттого, что рожают детей впервые (*pueros pariunt*). (15) *Adolescens* (юноша) назван так оттого, что достаточно зрел (*adultus*) для того, чтобы породить потомство, или от *crescere* (расти) и *augere* (приумножать). (16) *Iuvenis* (юноша) назван так оттого, что оказывается уже способным помогать (*iuvare*); так, когда молодых бычков (*iuvenсі*) отделяют от телят, их считают уже быками (*boves*). А юноша в силу своего возраста наделен необходимой силой и способен оказать помощь. Действительно, помогать (*iuvare*) свойственно человеку, принимающему участие в некоем общем деле. Как у людей тридцатый год – время расцвета сил, так у домаш-

⁴ *Ierem.* 1:7. Перевод наш.

⁵ Латинское *pupilla, ae* (сирота) имеет также значение «зрачок».

⁶ *Psalm.* 10:14. Перевод наш.

⁷ Ср.: *Gai.* *Inst.* I. 196 (пер. Ф. Дыдынского): «Дети мужского пола освобождаются от опеки, когда достигают возмужалости; притом Сабин, Кассий и другие приверженцы нашей школы считают возмужалым (*pubes*) того, который выказывает половую зрелость, т.е. который может производить потомство; <...> но приверженцы других школ полагают, что возмужалость следует определять по годам, т.е. они считают того возмужалым, кому кончилось 14 лет от роду».

⁸ *Hor.* *Carm.* 4, 5, 23.

ней скотины и тягловых животных третий год – год, когда они приобретают наибольшую крепость. (17) Мужчина назван *vir* оттого, что у него силы (*vis*) больше, чем у женщины; отсюда произошло и слово *virtus* (достоинство); либо оттого, что он держит женщину [в своей власти], обладая силой. (18) Женщина же от *mollities* (мягкость) названа *mulier*, как бы *mollier*, в силу утраты или замены буквы. (19) Мужчины и женщины отличаются [меж собой] силой и слабостью тел. Но все же муж наделен большей силой, а жена меньшей, дабы она подчинялась мужу; разумеется [это устроено было так для того], чтобы жены не противились [мужьям], ибо тогда страсть побуждала бы мужей искать кого-то на стороне или заниматься любовью с лицами своего пола. (20) Женщина (*mulier*) зовется так в силу ее [принадлежности к] женскому полу, а не [по причине] утраты ею невинности; это следует и из сказанного в Священном писании. Действительно, Ева названа в Писании (*Genes. 2:23*) женщиной, как только была создана из ребра своего мужа, не имея с ним еще никакой связи: «*Et formavit eam in mulierem*» (И создал он из него жену). (21) [Слово] «девушка» (*virgo*) произошло от «зеленого» возраста (*a viridiori aetate*), как и [слова] *virga* (росток) и *vitula* (теленок). По другой этимологии – от непорочности, [*virgo* есть] как бы *virago* (дева-воительница), поскольку не ведает она женской страсти. (22) *Virago* названа так оттого, что она *virum agit*, то есть занимается мужскими делами и ей присуща мужская сила (*virgo*). Древние называли так храбрых женщин. Девушку (*virgo*), однако, неверно называть *virago*, если она не исполняет мужских обязанностей. Женщина (*mulier*) же, если она исполняет таковые, правильно именуется *virago*, так, например, называют амазонку. (23) Тех, кого сейчас называют *femina* (женщина), в древние времена называли *vira*; так же как от *servus* (раб) [происходит] *serva* (рабыня), от *famulus* (раб) – *famula* (рабыня), так и от *vir* (мужчина) – *vira* (женщина). Некоторые полагают, что и слово *virgo* (дева) [происходит] от него же. (24) Слово «женщина» (*femina*) произошло от тех частей бедер (*femora*), где проявляется отличие ее пола от мужчины. Другие полагают, что в греческом языке [слово] «женщина» производно от [выражения] «огненная сила» (*igneae vi*), ибо женщина «страстно желает», ведь женщины более чувственны, чем мужчины, и это касается как женщин, так и [самок] животных. Отсюда древние называли страстную любовь – «женской» (*femineus*). (25) Возраст зрелости (*senior*) все еще достаточно мужественен. В шестой книге [«Метаморфоз»] Овидий говорит: «*Senior, Inter iuvenemque senemque*» (Возрастом был уж не юноша он, но еще и не старец⁹). И Теренций: «*Quo iure sum us(us) adolescentior*» (Тем правом, что я пользовался юношей¹⁰). (26) <*Adolescentior*> есть несомненно не «более взрослый», но «более юный»; так же и *senior* означает «менее старый», где

⁹ Ovid. Metam. 12, 464. Пер. С. Шервинского.

¹⁰ Teren. Hec. 11. Пер. А. Артюшкова.

сравнительная степень указывает на уменьшение по отношению к положительной. Следовательно, *senior* имеет значение «не вполне старый», точно также как *junior* – «более молодой из юношей», а *pauperior* – «менее богатый» и «более бедный». (27) Некоторые же полагают, что *senes* (старики) произошло от помрачения рассудка (*sensus*), поскольку они поступают неразумно в силу старости. Действительно, натурфилософы (*physici*) утверждают, что у глупых людей кровь холоднее, а у мудрых – горячее; поэтому и старики, у которых кровь уже стынет, и дети, у которых она еще не разогрета, обладают меньшим разумением. Это та причина, почему младенчество и старость напоминают друг друга: ведь старики несут чепуху, оттого что слишком стары, дети же не осознают того, что делают, в силу шаловливости и наивности. (28) Слово *senex* (старик), однако, бывает только мужского рода, так же как *anus* (старуха) – только женского; действительно, только женщину называют *anus*. Зовется же она так от множества прожитых лет (*annus*), как бы *annosa*. Действительно, если бы слово *senex* имело и мужской и женский род, зачем Теренцию говорить: «*senem mulierem*» (бабу-старика¹¹)? Отсюда и «старушка» (*vetula*), поскольку – «старая» (*vetusta*). Как *senectus* (старость) [произошло] от *senex* (старый), так и *anilitas* (женская старость) от *anus* (старуха). (29) *Canities* (седые волосы) произошло от *candor* (белизна), как бы *candities*. Оттуда следующая фраза: «*florida iuventus, lactea canities*» (цветущая молодость, молочная старость), как если бы говорились «белая (*candida*) старость». (30) Старость приносит с собой и много хорошего, и много плохого. Хорошего, потому что она освобождает нас от надменных хозяев, ставит предел желаниям, укрощает напор страсти, добавляет мудрости, дает зрелые советы. Плохого же, потому что старость является худшим из возрастов в силу присущей ей дряхлости и апатии. Ведь как у Вергилия: «*subeunt morbi tristisque senectus*» (подойдут болезни и грустная старость¹²). Действительно, есть две вещи, которые уменьшают телесные силы – старость и болезнь. (31) [Слово] *Mors* (смерть) произошло оттого, что она горька (*amarus*), либо от Марса (*Mars*), того, кто является творцом смерти; либо *mors* произошло от *morsus*, то есть от *вкушения* плода запретного древа первым человеком, который через это обрёл смерть. (32) Существует три вида смерти: «горькая» (*acerba*), «преждевременная» (*immatura*) и «естественная» (*naturalis*). «Горькая» – смерть детей, «преждевременная» – молодых людей, «достойная», то есть «естественная», – стариков. (33) Неясно, однако, в соответствии с какой частью речи следует склонять *mortuus* (мертвый). Действительно, как допускает Цезарь, причастие прошедшего времени от глагола *morior* (умирать) должно заканчиваться на “tus”, с одной, разумеется, U, а не с двумя. Ведь там, где буква U двояна в именительном падеже,

¹¹ *Teren. Eun.* 357. Пер. А. Артюшкова.

¹² *Verg. Georg.* 3, 67. Пер. С. Шервинского.

это не причастие, именно так в [словах] *fatuus* (глупый) и *arduus* (трудный). Соответственно это означает одно: как нельзя избежать того¹³, что это слово означает, так нельзя просклонять и само это слово. Всякого мертвеца, однако, называют либо *funus*, либо *cadaver*. (34) Если его хоронят, то [он именуется] *funus*. А назван он *funus* от зажженных бечевок (*funes*), что носили, завернув в навощенный папирус, перед носилками. (35) Если же оставляется он непогребенным, то [его именуют] *cadaver*. Действительно, *cadaver* он назван от *cadere* (падать), потому что не может больше стоять. Процессию, когда умершего несут [к месту захоронения], мы называем *exsequiae*; то, что остается от него в случае кремации – *reliquiae* (прах); после того, как предан земле он – *sepultus* (похороненный). По обыкновению, покойника называют и *corpus* (тело), как в известной строке Вергилия: «*Tum corpora luce carentum*» (тела, постигнутых смертью¹⁴). (36) Покойник назван *defunctus* оттого, что исполнил он жизни службу, ведь мы называем «исполнившими службу» (*functos officio*) тех, кто исполнил должные обязанности; отсюда также и выражение «*honoribus functus*»¹⁵. Следовательно, он *defunctus*, либо потому, что освободился от жизненных обязанностей, либо потому, что подошел срок (*diem functus*). (37) *Sepultus* (погребенный) же назван так оттого, что он уже *sine pulsu et palpitatione*, то есть «недвижим». «Захоронить» (*sepelire*) же означает «сокрыть тело». Действительно, вместо *obruere* (погребать) мы говорим *humare*, то есть «предавать земле».

ГЛАВА III. О ЧУДЕСАХ

(1) Варрон говорит, что *portenta* – это те существа, которые, как кажется, рождаются вопреки природе; но на самом деле они не противоречат природе, поскольку появляются в соответствии с божественной волей, а воля Создателя и является природой всякого творения. Отсюда и сами язычники именуют Бога то *Natura* (Природа), то *Deus* (Бог). (2) Следовательно, предзнаменование (*portentum*) становится возможным не вопреки природе, но вопреки тому, что считается соответствующим природе. Предзнаменования (*portenta*) оттого именуются *ostenta*, *monstra*, а также *prodigia*, что они, как кажется, предвещают (*portendere*) и сулят (*ostendere*), указывают (*monstrare*) и предсказывают (*praedicare*) какие-то грядущие события. (3) Действительно, полагают, что *portenta* произошло от *portendere*, то есть «предупреждать заранее». *Ostenta* же оттого, что [эти знамения], как кажется, что-то сулят (*ostendere*) в будущем. *Prodigia* – оттого, что *porro dicant*, то есть «предсказывают будущее». *Monstra* же произошло от *monitus* (предсказание), потому что они указывают на что-то, подавая знак, либо потому, что они прямо указывают (*statim monstrent*) на то, что случится; и таково соб-

¹³ То есть смерти.

¹⁴ Verg. Georg. 4, 255. Пер. С. Шервинского.

¹⁵ Исполнять какую-либо почетную обязанность, т.е. занимать магистратуру.

ственное значение слова, хотя оно искажается многими авторами не соответствующим ему употреблением. (4) Некоторые же из чудес (*portenta*), как кажется, предсказывали будущие события. Ведь Бог иногда хочет сообщить о том, что должно случиться, через какие-либо дефекты у новорожденных, а также через сны и через прорицания, таким способом он предвещает будущее бедствие, грозящее определенным народам или людям; и это действительно подтверждено многими реальными фактами. (5) Так лиса, рожденная кобылой, стала для Ксеркса предвестием разрушения державы. Александру порожденное женщиной чудовище, у которого верхние части тела были человеческими, но мертвыми, а нижние – от различных животных, но живые, предсказало внезапную гибель царя: ведь худшие части пережили лучшие. Но те чудовища, которые появляются при предзнаменованиях, не живут долго, они умирают, как только рождаются. (6) Есть различие между *portentum* и *portentuosus*. Действительно, *portenta* – это те существа, которые претерпели [полную] трансформацию; так, например, сообщают, что в Умбрии женщина родила змею. Откуда Лукан говорит: «*Matremque suis conterruit infans*» (И ужасал свою мать ребенок¹⁶). *Portentuosus* же [в строгом смысле называют тех], кто имеет незначительное отклонение, как, например, родившихся с шестью пальцами. (7) Итак, [несущие предзнаменования] чудовища (*portenta*) или же уродцы (*portentuosus*) отличаются от обычных людей: одни – огромным размером всего тела (таковым, по свидетельству Гомера, был Титион, занимавший [своим телом] девять югеров¹⁷); другие – малым его размером, каковы карлики, или те, кого греки называют пигмеями, потому что они с локоть ростом¹⁸. Третьи – величиною отдельных его частей, как, например, деформированной головой или лишними частями тела, как двухголовые и трехрукие, или как, например, кинодонты¹⁹, у которых клыки выступают вперед. (8) Одни – дефектом каких-то частей тела, у них одна часть тела значительно отличается от другой, как, например, одна рука от другой, или одна нога от другой. Другие – отсутствием какой-то части тела, как, например, рожденные без руки или головы, которых греки называют *steresios*²⁰. Третьи – отсутствием большинства частей, когда рождается только голова или голень. (9) Одни меняют какую-либо часть своего тела, как те, что имеют обличье льва или собаки, либо голову или тело быка, как о том говорится в случае Минотавра, рожденного от Пасифаи; греки именуют это словом *ἑτερομορφία*. Другие полностью меняют свою сущность как, например, при рождении неподобающего роженице существа, как в случае с теленком, рожденным от женщины. Третьи, не меняя тела в целом,

¹⁶ *Lucan. Phar.* 1, 563. Пер. Л.Е. Остроумова.

¹⁷ Югер – римская мера земельной площади равная 2519 м².

¹⁸ Πυγίη □ (греч.) – локоть.

¹⁹ Букв.: «собакозубые».

²⁰ Греч.: στέρησις. □

имеют изменения в отдельных его частях, как, например, имеют глаза на груди или на лбу, уши на макушке головы; или, как сообщает Аристотель, имеют печень с левой стороны, а селезенку – с правой. (10) Одни – в силу врожденных дефектов, когда, например, на одной руке оказывается больше сросшихся пальцев, на другой – меньше, то же на ногах. Другие – в силу недоразвитости и несвоевременности рождения, как те, кто рождается с зубами или с бородой или с седыми волосами. Третьи – в силу сочетания многочисленных отклонений, как в случае с предзнаменованием в отношении Александра, о котором мы говорили выше²¹. (11) Иные – от смешивания полов, как те, кого именуют ἀνδρόγυναι (андрогины) и ἑρμαφροδίται (гермафродиты). Гермафродиты же названы так оттого, что у них проявляются признаки обоих полов. Ведь греки называют мужчину Ἴερμης, а женщину – Ἀφροδίτη. Они, имея правую грудь мужскую, а левую – женскую, вступая взаимно в половую связь, и порождают, и рожают. (12) Как у отдельных народов появляются монстры среди людей, так и внутри самого человеческого рода некоторые народы выглядят монстрами, как, например, гиганты, кинокефалы, циклопы и другие²². (13) Гиганты названы так в соответствии с этимологией греческого слова; греки называют их γίγαντες, то есть, «рожденные из земли», поскольку в соответствии с легендой они были порождены матерью-землей по ее образу и подобию в виде огромной глыбы. Действительно, земля зовется у греков γῆ, а народ – γένος. Так ведь и тех, чье происхождение сомнительно, в народе зовут «сыновьями земли». (14) Но некоторые несведущие неверно полагают из Священного Писания, что грешные ангелы сошлись с дочерьми людей до Потопа, отчего и родились гиганты, то есть чрезмерно большие и сильные мужчины, которые заполнили землю. (15) Кинокефалы именуются так оттого, что имеют собачьи головы, один их лай уже явно показывает, что они скорее животные, чем люди. Они происходят из Индии. (16) Из той же Индии происходят и циклопы. Как полагают, названы они Циклопами оттого, что посреди лба у них только один глаз. Их же называют и ἀγριοφάγται, поскольку едят они исключительно мясо диких животных. (17) Говорят, что блеммии в Ливии рождаются словно обрубки, без голов, а рот и глаза у них на груди. Другие же рождаются без шей, а глаза у них на плечах. (18) Пишут, наконец, о безобразных лицах народов Востока: одни имеют бесформенный лик, они без носов, поверхность всего лица у них ровная; у других нижняя губа настолько выдвинута вперед, что, когда они спят, она защищает все их лицо целиком от солнечного света; у третьих рты сделаны так, что они втягивают пищу только через маленькое отверстие овсяной соломинки. Говорят, что у некоторых нет языка и вместо речи они используют поклоны или жесты.

²¹ См. § 5.

²² Ср.: *Plin. NH. VII. 6-36.*

(19) Рассказывают, что у панотиев в Скифии такие огромные уши, что они прикрывают ими все свое тело. Действительно, греческое слово *πῦν* означает «весь», а *ὄτα* – «уши». (20) Сообщают, что артабаты в Эфиопии ходят на четвереньках, словно скот; никто из них не живет более сорока лет. (21) Сатиры – маленькие люди с крючковатыми носами; на лбу – рога, ноги подобны козьим; такого сатира видел Святой Антоний во время своего уединения. Говорят, что спрошенный рабом божьим, он ответил: «*Mortalis ego sum unus ex accolis heremi, quos vario delusa errore gentilitas Faunos Satyrosque colit*» (Я смертный, один из обитателей пустыни, которых прельщенное всякими заблуждениями язычество чтит под именем Фавнов и Сатиров)²³. (22) Говорят, что так называют и лесных людей, которых некоторые именуют фиговыми фавнами. (23) Сообщают, что у скиподов (племя в Эфиопии) только одна нога, но они удивительно быстры. Греки называют их *σκόποδες* оттого, что во время жары они, лежа спиной на земле, прячутся в тени своих огромного размера ступней. (24) Антиподы в Ливии имеют ступни, вывернутые назад, а на ступнях у них по восемь пальцев. (25) Гиппоподы живут в Скифии, они имеют человеческий облик, но ноги у них лошадиные. (26) Говорят, в Индии есть племя, их называют Макрὸβιοι (макробии), ростом двенадцати футов. Есть там и племя ростом в локоть, отчего греки их называют пигмеями, о них я говорил выше²⁴. Они живут в горных областях Индии, что рядом с океаном. (27) Утверждают также, что в той же Индии есть племя женщин, которые беременеют в пятилетнем возрасте и не доживают до восьми лет. (28) Говорят и о других невероятных человекообразных чудовищах, которые не существуют в реальности, но выдуманы, чтобы объяснить причинность вещей, как, например, Герион, царь Испании, изображавшийся в виде существа, имевшего три тела. На самом же деле были три брата, которые находились между собой в таком согласии, что, казалось, имели в трех телах одну единую душу. (29) Таковы и блудницы Горгоны, покрытые змеями вместо волос; они будто бы обращали в камень любого смотрящего на них, имея единственный глаз, которым пользовались поочередно. На самом же деле были три сестры, все единой красоты, отсюда, как будто бы с единственным на всех глазом; краса завораживала взиравших на них настолько, что, казалось, обращала их в камень. (30) Выдумывают также, что были три Сирены, отчасти девы, отчасти – крылатые существа, имеющие крылья и когти; одна из них заманивала голосом, другая – игрой на флейте, третья – на лире. Завлекая своим пением моряков, они доводили дело до кораблекрушения. (31) По правде же, были они блудницами, которые обирали встречающих до нитки, за что им и приписывали кораблекрушения. А описывают их с крыльями и когтями, поскольку любовь и окрыляет,

²³ *Hieron. Vita Pauli*. 8. Пер. наш.

²⁴ См. § 7.

и ранит. Они, как говорят, потому обитали среди волн, что волны породили Венеру. (32) Болтают и о Сцилле, женщине с собачьими головами, изрыгающими громкий лай, по той причине, что проплывая Сицилийский пролив, напуганные водоворотами волн, сталкивающихся меж собой, моряки говорят, что вздыбленные волнением лают волны, сталкиваемые друг с другом морской пучиной. (33) Выдумывают и некоторых чудовищ из числа мифических живых существ, как то Цербера, собаку преисподней, три ее головы означают те три возраста, когда смерть пожирает человека, то есть младенчество (*infantia*), молодость (*iuventus*) и старость (*senectus*). Некоторые полагают, чудовище это оттого прозвано Цербером, что происходит от [греческого слова] κρεοβόρος, то есть «пожирающий плоть». (34) Говорят также о Гидре, змее с девятью головами, которую оттого по-латыни именуют *excetra* (водная змея), что, когда одну ее голову отрезали (*caedere*), [на ее месте] вырастали три. Однако известно, что Гидрой именовалось место, откуда извергалась вода, разрушая близлежащие общины; при закупоривании одного отверстия, вода прорывалась вновь во многих других. Видя это, Геракл осушил все пространство целиком и таким образом прекратил истечение воды. (35) Действительно *hydra* означает «вода». Амвросий упоминает о ней, сопоставляя с ересями. Он говорит: «*Haeresis enim velut quaedam hydra fabularum vulneribus suis crevit; et dum saepe reciditur, pullulavit igni debita incendioque peritura*» (Ересь ведь подобна той мифической гидре, что множилась от собственных ран: как бы часто ее не обрезали, она становилась только больше; так что должно вытравить ее огнем да пожарищем)²⁵. (36) И Химеру изображают в виде животного, имеющего морду льва, заднюю часть туловища – от дракона, а среднюю – от козы. Некоторые физиологи говорят, что это не животное, а гора в Киликии, на которой местами кормятся львы и козы, местами изрыгается огонь, а местами она полна змей. Сообщают, что ее облюбовал Беллерофонт²⁶, почему и убил химеру. (37) Кентавры получили свое имя от внешности, ибо *Centaurus* означает «человек, соединенный с лошастью». Некоторые говорят, что ими были всадники из Фессалии; поскольбу, когда они неслись в сражение, казалось, что лошади и всадники имеют единое тело, оттуда и стали признавать существование неких вымышленных кентавров. (38) Кроме того, говорят, что Минотавр получил свое имя от быка (*taurus*) и человека (*homo*), а само это мифическое животное было заперто в Лабиринте. О нем Овидий: «*Semibovemque virum, semivirumque bovem*» (Бык-получеловек и человек-полубык²⁷). (39) Оноцентавр (Оноцентавр) же, как полагают, зовется так оттого, что наполовину он выглядит как человек (*homo*), а наполовину как осел (*asinus*). Аналогичным обра-

²⁵ *Ambr. De fid.* 1, 4. Пер. наш.

²⁶ Беллерофонт («убийца Беллера») – в греческой мифологии прозвище Гиппона, сына Главка и Евримеды (*Apoll.* I. 9. 3), убившего случайно коринфянина Беллера.

²⁷ *Ovid. Ars am.* 2, 24. Пер. М.Л. Гаспарова.

зом полагают, что гиппоцентавры (Hippocentauri) именуются так оттого, что соединили в себе лошадиную и человеческую природу.

ГЛАВА IV. МЕТАМОРФОЗЫ

(1) Пишут, однако, и о некоторых странных трансформациях и превращениях людей в животных, как, например, о печально известной Цирcee, которая, как говорят, превратила в зверей товарищей Улисса²⁸; сообщают и об аркадянах, которые, ведомые роком, переплывая какой-то водоем, превратились в волков. (2) Действительно, утверждают, опираясь не на лживое баснословное, а историческое доказательство, что и товарищи Диомеда²⁹ были превращены в птиц. Некоторые же заявляют, что и колдуньи (Striga) происходят из людей. Так ведь и облик разбойников зачастую меняется при совершении преступлений, и они полностью превращаются в диких животных посредством либо магических заклинаний, либо волшебного снадобья. (3) Но многие существа изменяются естественным образом в соответствии с природой и, подвергшись трансформации, превращаются в иные сущности; так, например, пчелы происходят из гнилой плоти падших телят, жуки – от таковой лошадей, саранча – от мулов, скорпионы – от крабов. Овидий пишет: «*Concava litorei si demas brachia cancri, scorpio exhibit, caudaque minabitur unca*» (Если округлых клешней ты лишишь прибрежного краба, / А остальное в земле погребешь, то из части закрытой / Выйдет на свет скорпион, искривленным хвостом угрожая³⁰).

Принятые сокращения

Ierem. – Ieremias

Biblia Sacra. Liber Ieremiae

Isai. – Isaias

Biblia Sacra. Liber Iesaias

Genes. – Biblia Sacra. Genesis

Psalms. – Biblia Sacra. Liber Psalmorum

Ambr. – Sanctus Ambrosius Mediolanensis Episcopus

De fid. – De fide ad Gratianum

Psalms. – Explanatio psalmorum

Epist. – Epistulae

Apoll. – Apollodorus

Bibliotheca

²⁸ Греч. Кирка. В греческой мифологии дочь Гелиоса и океаниды Персеиды (*Hesiod. Theog.* 956). Превратила в свиней спутников Одиссея, занесенных во время своих блужданий на ее остров.

²⁹ В греческой мифологии – мифический царь Аргона, участник Троянской войны, жених Елены. Согласно Антонину Либералу, Зевс превратил его спутников в птиц (*Metam.* 37. 4-5).

³⁰ *Ovid. Metam.* 15, 369. Пер. С. Шервинского.

- Aug. – Sanctus Augustinus
 Civ. – De civitate Dei
 Div. Quest. – De diversis Quaestionibus
 De gen. contra Manich. – De genesi contra Manichaeos
 Ver. Rel. – De vera religione
 Serm. – Sermones
- Censor. – Censorinus
 Nat. – De die Natali
- Cic. – M. Tullius Cicero
 Tusc. – Tusculanae disputationes
- Drac. – Blossius Aemilius Dracontius
 Satisf. – Satisfactio
- Gai. – Gaius
 Inst. – Institutiones
- Gell. – Aulus Gellius
- Hesiod. – Hesiodus
 Theog. – Theogonia
- Hieron. – Sanctus Hieronimus
- Hor. – Q. Horatius Flaccus
 Carm. – Carmina
- Isid. – Isidorus Hispalensis
 Etym. – Etymologiarum sive originum libri
 Diff. – De differentiis
 Lib. Num. – Liber numerorum
- Lucan. – M. Annaeus Lucanus
 De bello civili sive Pharsalia
- Ovid. – P. Ovidius Naso
 Metam. – Metamorphoses
 Ars. Am. – Ars amatoria
- Philo. – Philo
 Opif. – De opificio Dei
- Plin. – C. Plinius Secundus
 NH – Naturalis Historia
- Plin. – C. Plinius Caecilius Secundus
 Epist. – Epistularum libri
- Sen. – L. Annaeus Seneca
 Epist. – Epistulae morales ad Lucilium
- Serv. – M. Servius Honoratus
 Aen. – In Vergilii Aeneidem comentarii
- Tac. – P. Cornelius Tacitus
- Germ. – Tac. – Tacitus
 Germ. – Germania
- Teren. – P. Terentius Afer
 Hec. – Hecyra
 Eun. – Eunuchus
- Verg. – P. Vergilius Maro
 Georg. – Georgicon